

LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN EN EL MUNDO ÁRABE

Nadia Faraj

Universidad de Granada

ABSTRACT

Children's literature is a delicate place of encounter between those elements which are scientific, popular, analytic, spontaneous, real, and imaginary in nature. In this convergence, the past, the future as well as political, ethical and religious conceptions participate creating a faithful reflection of society. For this reason, in this study, we will offer a brief description of the evolution of children's literature in the Arab world, its present situation and the obstacles which try to prevent its development. By the same token, we will offer a short theoretical introduction of the translation of Children's literature.

KEYWORDS: children's literature, definition, translation, Arab world

RESUMEN

La literatura infantil es un punto de encuentro sensible de lo científico y lo popular, lo analítico y lo espontáneo, lo real y lo imaginario, el pasado, el futuro y las concepciones políticas, éticas y religiosas en espejo fiel de la sociedad. Por eso, en este trabajo presentaremos una somera exposición de la evolución de la literatura infantil en el Mundo Árabe, su situación actual y los obstáculos que imposibilitan su desarrollo. También presentaremos una breve introducción teórica a la traducción de literatura infantil.

PALABRAS CLAVE: literatura infantil, definición, traducción, mundo árabe

1. LA LITERATURA INFANTIL ÁRABE DURANTE EL SIGLO XX

Se puede decir que la geografía de la aparición y la evolución de la literatura infantil en los países árabes es diverso, como ya se ha señalado; pues mientras en Egipto se encontró la salida al círculo cerrado de las traducciones y la imitación del modelo europeo, y se abrió una nueva página para la literatura infantil, especialmente gracias a Kamil Kilani (1897-1959), en prácticamente el

resto de los países el desarrollo de la literatura infantil se produce de forma muy lenta.

No es exagerado afirmar que no es posible estudiar la literatura infantil egipcia en particular, y la árabe en general, sin mencionar a Kamil Kilani quien, según Nadra Abd al-Halim (1972: 42), cumple para los árabes un papel tan significativo como el de John Newberry en Gran Bretaña. La riqueza de su producción literaria radica en la combinación de la tradición árabe y la mundial: a modo de ejemplo podemos citar su reescritura de *Los viajes de Gulliver* en lengua árabe culta. Su dominio del relato corto condujo al celebrado poeta Ahmad Šawqī a describirlo con una frase muy conocida: “El señor Kilani es como el segundero del reloj: corto, veloz en sus pasos, creador de soplos de vida” (*idem*, 43).

Por otra parte, podemos decir que la prensa seriada fue la forma de difusión pionera en la divulgación de la escritura para niños y jóvenes en los países árabes. Este es el caso de Irak, donde se inaugura, a principios del siglo XX (1922), la primera revista infantil del mundo árabe: *al-Tilmid̄ assagir* ‘El pequeño alumno’. Se trató de una revista escolar semanal que ofrecía contenido cultural vario: poemas, ensayos y otros temas científicos. Sin embargo, hasta el año 1969 no hubo en Irak, por la falta de recursos económicos, una continuidad en este tipo de movimiento editorial que la mayoría de las veces era resultado de la iniciativa privada (Sadiq, 1990: 18).

En 1969 se funda la *Dar Taqafat al-Atfal*, una institución dedicada al desarrollo de actividades para niños: dibujo, literatura, teatro, baile, festivales y otras iniciativas de carácter lúdico, y en la que se presentaba a los niños como individuos con un papel destacable en los aspectos más significativos de la sociedad iraquí. Esta misma institución promovió la publicación de la revista *Mayallati*, y después de la revista *Al-Mizmar*, ambas muy conocidas tanto en Irak como en otros países árabes (Dyab, 1995: 98).

La labor difusora de este centro, no circunscrita a las revistas, se amplió a la publicación de libros infantiles, de modo que llegó a ocupar un lugar importantísimo para los pequeños lectores árabes. Sin embargo, este despegue de la producción literaria empezó a reducirse en los primeros años de la Guerra Irano-iraquí, la cual consumió gran parte de los recursos económicos y humanos del país. La experiencia, aunque no se paralizada por completo, se convirtió en un medio propagandístico más al servicio de la militarización de la infancia. Durante los años siguientes, con la invasión de Kuwait, la consiguiente Guerra del Golfo, el bloqueo de doce años y la actual ocupación americana, poco a poco, el interés por la literatura infantil desaparece en Irak.

En Siria, el papel difusor de la cultura infantil lo cumple la revista *Usama*, publicada por el Ministerio de Cultura desde el año 1969, caracterizada

por su afán de hacer al niño árabe consciente de la riqueza de su tradición, su civilización y su identidad (*idem*: 97).

Como venimos comprobando, los años finales de la década de los sesenta y los principios de los setenta fueron testigos de un mayor interés por la literatura infantil en el mundo árabe. Además de las revistas citadas se registra a la sazón un sensible aumento de otras publicaciones dedicadas a niños o jóvenes. El caso de Siria es nuevamente significativo, combinando la inspiración de la tradición popular, la herencia histórica y la religión con la traducción de los cuentos del folclore universal. El poeta más importante en la poesía siria, tanto para adultos como para infantes, es Sulyman al-'Issa, quien en trabajo poético describe e identifica los conceptos más inherentes al nacionalismo y la historia árabes (Abu-Hayf, 2004).

Entre los Países del Golfo, en los Emiratos Árabes Unidos la literatura infantil representa hoy un género novedoso en cuyos primeros pasos se retrata la vida en la región antes y después de los comienzos de la explotación del petróleo y las costumbres y las tradiciones de la zona; se recrean los relatos de las abuelas, la gran tradición religiosa y, por supuesto, se exalta el patriotismo (Al-Jawya, 2004).

El año 1986 fue testigo en Kuwait de la aparición de la revista *Al-'Arabi As-sagir*, la más conocida actualmente en el mundo árabe. En ella se auspicia el talento de escritores que empiezan a cultivar este campo provenientes de todo el mundo árabes, a los que de este modo se apoya económicamente (Al-Bakri, 2004).

En definitiva, los temas abordados por la literatura infantil árabe siguen inspirándose en el pasado histórico, la religión y las tradiciones. En otras palabras, en la literatura infantil actual prima el pasado sobre el presente y el futuro; un pasado al que se considera fuente fundamental para la narración pía y el relato de las hazañas de las personalidades y héroes nacionales.

2. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA LITERATURA INFANTIL ÁRABE: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Hemos mencionado anteriormente que la escasez en las fuentes sobre la literatura infantil árabe dificulta el proceso de la investigación en este campo. Efectivamente en lengua árabe existe ante todo una gran carencia de estudios teóricos sobre las características, los métodos y los tipos de la literatura infantil.

Las primera publicaciones que en este sentido vieron la luz en el mundo árabe eran, una vez más, traducciones de obras europeas. Así, la traducción de Sami Našid del libro de Paul White *Al-tifl wa al-qira'a Ar-rašyyida* (1958), en el que se ofrecen consejos sobre la lectura para niños (Diyab, 1995: 185-186).

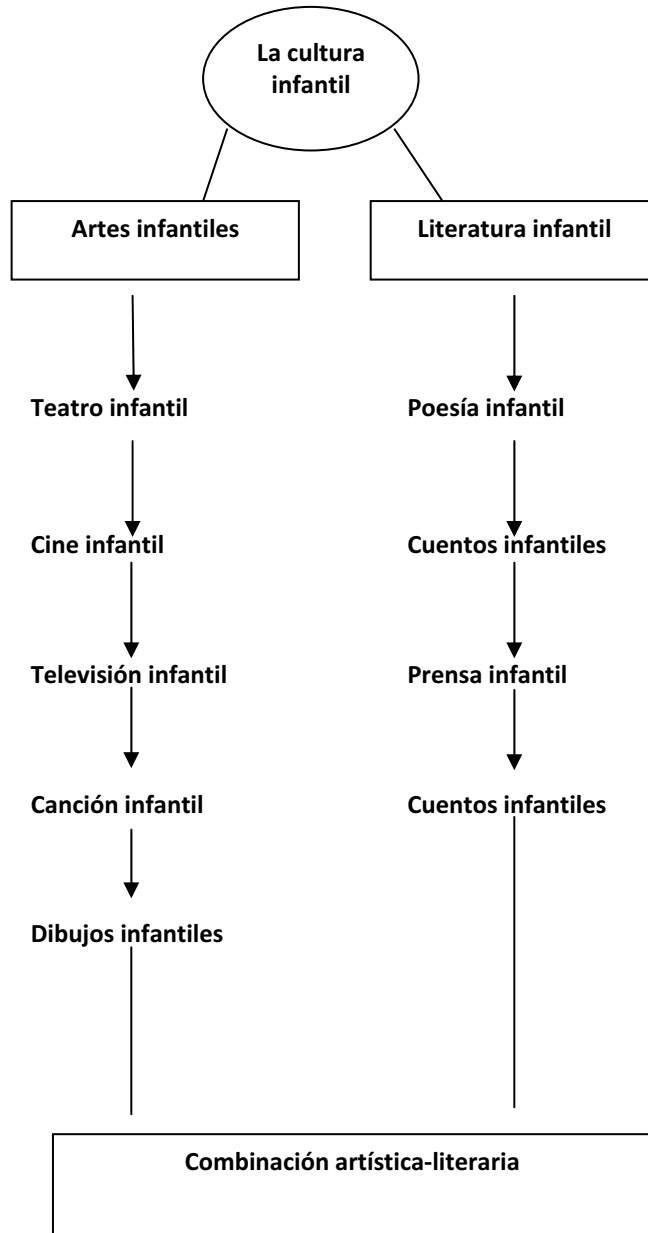
A ello siguieron en los años sesenta varios estudios en torno a los contenidos y las cubiertas de los libros infantiles desde el punto de vista de las preferencias de los lectores árabes (Al-Faysal, 2004). Estos estudios generaron un nuevo interés por la literatura infantil árabe dentro de su contexto cultural, lo que dio pie a la publicación de otras investigaciones durante los años setenta, ochenta y noventa. La siguiente tabla ofrece una panorámica general de este movimiento investigador (Diyab, 1997: 182-194):

Título	Autor	Contenido	País	Año
<i>al-Adab wa Bina' al-Insan (La literatura y la construcción del hombre)</i>	'Ali al-Hadidi	El folclore y su influencia en la evolución de la LIJ árabe. La LIJ árabe y su ubicación dentro los géneros literarios. Tipos de cuentos ofrecidos al niño árabe: fantástico, histórico, religioso y cuentos traducidos.	Libia	1973
<i>Ilm al-Nafs wa Aaqafat l-tijl (Psicología y cultura infantil)</i>	Sumayya Ahmad Fahmi	Análisis psicológico de la lectura y su influencia en el desarrollo intelectual infantil y juvenil.	Egipto	1971
<i>Al-Atfal Yaqrān' n (Los niños leen)</i>	Huda Barada,	Estudio analítico valorativo del contenido y el lenguaje utilizado en los cuentos infantiles según la edad de los lectores a los que se destina.	Egipto	1974
<i>Adab l-Atfal: Falsafat-hu, funun-hu, wa Wasai'ithu-hu (La literatura infantil: filosofía, géneros y método)</i>	Nu'man Hada al-Hiti	Recurso valioso para el investigador. Cuatro capítulos: literatura y desarrollo infantil, perspectiva general de la literatura infantil y su contenido en el mundo, los géneros artísticos en la literatura infantil.	Irak	1977
<i>Al-Ittiyabatu al-yadida fi taqfat l-Tijl (Nuevas tendencias en la cultura infantil)</i>		Actas, sumarios y conferencias celebradas durante semana de "Cultura Infantil" en el año 1978 y el "Festival Cultural Infantil" en el año 1979: incluye análisis sobre los programas televisivos, los libros y el teatro infantiles bajo la influencia de la guerra civil en Líbano.	Líbano	1979
<i>Adab l-Atfal (La literatura infantil)</i>	'Abdul al-Razaq Yasir	Tres capítulos: definición de literatura infantil, la psicología infantil, consejos y condiciones	Siria	1979

		exigibles en la edición de obras de literatura infantil, introducción histórica a la literatura infantil europea y árabe		
<i>Al-Majmun fi Kkutub l-Atfal</i> (El contenido de los libros infantiles)	Ah mad Aniv.	Síntesis de los estudios de los años cincuenta y sesenta, crítica de las ideas difundidas en los setenta por subjetivos	Egipto	1979
<i>Kutub l-Atf...l wa Maktabatu-hum</i> (Libros y bibliotecas infantiles)	Hayfa Jalil Šarayha	Historia de la literatura infantil en el Mundo Árabe y los países europeos. Objetivos, tipos y organización administrativa y técnica de las bibliotecas infantiles	Jordania	1983
<i>Kitab l-Atfa Al-‘Arabi wa Taqafat l-Muytama‘</i> (Literatura infantil y sociedad árabe)	Daka’l-hurr	Tres capítulos: problemas actuales de la literatura infantil, análisis de los cuentos traducidos del inglés al árabe; estudio sobre tres cuentos infantiles publicados en lengua árabe.	Líbano	1984
<i>Alf Layla wa layla wa hikayat al-Tufula</i> (Las mil y una noches y los cuentos infantiles)	’Abd al-Tawwab Yusuf	La dimensión psicológica de los cuentos y personajes de <i>Las mil y una noches</i> en la construcción de la identidad del niño árabe.	Irak	1986
<i>Qisaa l-Atfal fi l-Iraq 1922-1968</i> (Los cuentos infantiles en Irak: 1922-1968)	Y’afar Sadiq Muhammad	Introducción histórica a los inicios y evolución del cuento infantil en Irak.	Irak	1990
<i>Āaqafat wa Adab l- Tifl</i>	Muftah Muhammad Diyab	Historia de la literatura infantil europea y árabe. Obstáculos al desarrollo de la literatura infantil en el Mundo Árabe.	Egipto	1995
<i>At-tufula</i> (La infancia) Revista	Asociación Iraquí para el Apoyo a la Infancia	Actividades y programas educativos y sociales dedicados a la infancia en Irak, incluyendo estudios e investigaciones sobre la literatura infantil	Irak	1995
<i>Al-Madajil Al-Tarbawi wa murtakzat al-tayanus l- M’arifi fi taqafat l-Atfal</i>	Fadil ’Abbas al-ka’abi	Características específicas de la literatura infantil, su independencia como género literario y programación de lectura y escritura para niños.	Irak	1999

En estos estudios no se observa una tendencia determinada hacia un enfoque de investigación. En realidad, todos tratan de exponer los problemas y hallar las soluciones de la literatura infantil de forma aislada y en un marco exclusivamente árabe.

Entre estas obras destacaríamos la de Fadil al-Ka'bi (1999:30), quien entre otras cosas propone una clasificación prometedora para definir la literatura para niños en el marco general de la cultura infantil:



3. OBSTÁCULOS PARA LA FORMACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL ÁRABE

No quisiéramos terminar sin detenernos a explicar, siquiera brevemente, cuáles son los problemas que dificultan la plena formación de una literatura infantil árabe (‘Id, 2004):

1. Los investigadores árabes coinciden en que las circunstancias políticas han desempeñado un papel fundamental en el proceso de esclerosis de la literatura infantil en el Mundo Árabe, habida cuenta que la mayoría de los países árabes fueron colonizados hasta mediados del siglo XX.
2. En la sociedad árabe siempre ha predominado el interés por el varón adulto, con sus necesidades, preocupaciones y sentimientos, lo que ha dejado en la incuria a otras categorías sociales: las mujeres y los niños. A ello se suma la permanencia de ciertas concepciones tradicionales que consideran que, para que se haga fuerte, el niño debe ser tratado como un hombre pequeño, privándole con ello de su infancia (‘aiy...b.1995:33-35).
3. En los países árabes se ha priorizado el libro escolar en detrimento de otras publicaciones infantiles.
4. La falta de renovación en la producción literaria infantil, incapaz de incorporar las cuestiones del mundo actual, ha acabado también pasando factura.
5. El problema de la lectura: a pesar de que al niño árabe, como a cualquier otro, le gusta leer, los responsables educativos árabes no logran distinguir la enseñanza de la lengua árabe clásica de la función formadora de la lectura, de modo que el libro infantil queda limitado a esta función pedagógica y raras veces se anima al niño a leer fuera del propósito exclusivamente escolar.
6. El entorno familiar árabe no incita a la lectura, la familia árabe no es una familia lectora. Entre los motivos, muchos, podemos citar:
 - a) La construcción misma de la familia árabe, muy categorizada en las tradiciones según edad y sexo, y en la que el menor debe sumisión al mayor y la mujer, al hombre.
 - b) El problema del analfabetísimo, persistente en la mayor parte de la población árabe.
 - c) La pobreza, que obliga a los niños a dejar sus estudios para trabajar y ayudar a la economía familiar.
 - d) La carencia de cultura y formación psicológica para

comprender el comportamiento y las necesidades del niño en cada etapa de su formación.

7. El uso de la lengua literaria clásica, motivo constante de polémica: ¿debe escribirse la literatura infantil en árabe clásico o en el dialecto propio de cada país? Así, mientras que en unos países la lengua utilizada es siempre el árabe clásico, en otros se inicia tímidamente el uso del dialecto. Es preciso, sin duda, elaborar un diccionario de árabe especialmente diseñado para la lectura infantil.
8. El escritor para adultos goza en los países árabes de mejor reputación que el dedicado a la literatura infantil, que es muy infravalorado.
9. La literatura árabe siempre ha tenido problemas para adaptarse al mundo infantil: en la elección de los personajes, los objetivos y los ambientes.
10. La literatura infantil en el mundo árabe es muy poco imaginativa (los cuentos, por ejemplo, se limitan a simples diálogos). El mundo imaginario de la *ciencia ficción* era y sigue siendo un género difícil para los escritores árabes. Con todo se observan iniciativas serias en este sentido, entre las que destaca novelas como *al-'Ankabut (La araña)* y *Rayul Taht Asifr (Hombre bajo cero)* de Mustafa Mahmud y, ya en los setenta, *Qabir Azaman (El terminador del tiempo)* de Nahid Šarif (‘Umran, 2006). Con todo, esta ausencia de *ciencia ficción* ha sido compensada actualmente a través de la televisión e Internet.

A modo de breve recapitulación, podemos concluir como un fenómeno destacable que los factores culturales, políticos y económicos inciden directamente en el desarrollo desigual que la literatura infantil ha tenido y tiene en los países árabes. Y que, de igual modo, los escasos estudios realizados sobre la literatura infantil específicamente árabe en su propio ámbito cultural han debido superar los numerosos obstáculos impuestos por las coyunturas políticas, económicas y sociales.

4. ¿QUÉ SIGNIFICA TRADUCIR PARA NIÑOS?

La traducción de la literatura infantil toma como hecho fundamental la función comunicativa de la lengua. Siendo así que el traductor debe esforzarse por eliminar barreras y establecer un diálogo directo y enriquecedor con el niño, o una adaptación que responda a las necesidades e intereses infantiles, resulta inapropiado limitarse a encontrar meras equivalencias entre el texto original y el texto meta (Díaz, 2000: 227).

Oittinen (2000: 3) incide en ello cuando propone que la traducción es en realidad una transmisión de situaciones; es decir, no se trata de establecer semejanzas entre textos, sino de reivindicar la “imagen de la infancia” (*childhood image*) que todos llevamos dentro; el traductor debe recuperar su propia experiencia como lector infantil. De este modo, la traducción se considera un dialogo en el que participan los lectores, los escritores, los traductores y los editores:

Translators never translate word in isolation, but whole situation. They bring to the translation their cultural heritage, their reading experience, and, in the case of children’s books, their image of childhood and their own child image. In so doing, they enter into a dialogic relationship that ultimately involves readers, the author, the illustrator, the translator, and the publisher.

Aunque ciertamente el traductor afronta similares problemas a la hora de traducir obras infantiles o para adultos, en el primer caso, como afirma Lorenzo (2000: 96), es preciso:

- 1) tener como meta esencial que la obra está dirigida a lectores con un grado limitado de comprensión.
- 2) presentar una traducción aceptable; es decir, natural para que el público infantil no perciba que se trata de una traducción, por eso la adaptación es la técnica más utilizada en la traslación de elementos culturales extranjeros.
- 3) establecer una relación coherente entre el texto y las ilustraciones; es decir, considerar el dibujo como un texto visual que influye en el texto verbal.

Estas cuestiones que acabamos de resaltar muestran la suma importancia de la misión del traductor y la gran competencia que se le exige: deberá caracterizarle un bilingüismo cultural exquisito, un gran espíritu creativo, una imaginación abierta y sin límites, talento para motivar al público infantil a la lectura, respeto por la libertad del lector y, por supuesto, un conocimiento profundo del mundo de los niños.

Por otra parte, entre los objetivos principales de la traducción para niños se cuenta enriquecer la literatura infantil en el contacto con otras culturas (O’Sullivan, 2005: 76): “A balancing act between the adaptation of foreign elements to the child reader’s level of comprehension, and preservation of differences that constitute a translated foreign text’s potential for enrichment of the target culture”.

En definitiva, se trata de transmitir la “diferencia cultural” que encarna la tensión de los textos extranjeros tal y como son estructurados en los dos conceptos explicados por Dietrich Krusche (1993: 440; *apud* O’Sullivan, 2005: 94)

1. De comprensión próxima o inmediata → Elementos circunstanciales (basada en acontecimientos percibidos inmediatamente e identificados en nuestras experiencias tales como el tiempo, el lugar, las condiciones naturales etc....)
2. De incomprensión distante que requiere explicación → elementos semánticos o conceptuales (las normas y actitudes que necesitan ser pensadas para comprender su carácter e indican al ámbito del contexto cultural)

En los estudios de traducción siempre existe un conflicto de difícil balance entre la lealtad al TO y la lealtad a las expectativas de los lectores, y esto es patente especialmente en el caso de la traducción de obras infantiles. Klingberg (1986: 9, 14) estableció una diferencia entre los objetivos principales y los pedagógicos:

La ampliación de los horizontes infantiles permite acceder a otras literaturas y a otras culturas desde una perspectiva supranacional. Sin embargo, se prevalece la preservación al efecto de los elementos culturales del TO. Contradictoriamente, esta los motivos pedagógicos, permiten menos lealtad al TO y una libre adaptación que ignora esta cuidadosa preservación por:

- a) La posible falta de conocimiento de los niños para la comprensión de los elementos culturales (del TO)
- b) lo inapropiado de algunos valores en el TO, que puedan afectar a la evolución especulativa de los niños, lo que justifica la omisión o la modificación por parte del traductor o del editor

La traducción para niños tiene una función comunicativa que extiende para presentar una perspectiva amplia sobre otras culturas, pero esta función, está determinada por la permanente concepción sobre la limitada competencia lectora de los niños, que se considera uno de los rasgos peculiares de éste público, y motiva una libre adaptación al texto original con el fin de realizar un texto inteligible.

5. LOS ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN PARA NIÑOS

La traducción de obras infantiles, pese al florecimiento de los estudios generales sobre traducción, había llamado muy poco la atención del mundo académico, situación que sólo se ha visto modificada en fechas recientes (Pascua y Marcelo, 2000: 211). En realidad, buena parte de este interés actual se debe al impulso de la literatura infantil y juvenil en el mercado editorial (Fernández López, 1996: 15-16); impulso que dio al traste con la polémica sobre la existencia misma de una literatura infantil, lo que no era ajeno a la ausencia de estudios teóricos sobre su traducción.

Este interés renovado comienza a desplegarse en los años ochenta con los estudios de Katharina Reiss. Reiss (O'Sullivan, 2005: 76) destacó los factores que originan la necesidad especial para establecer estudios de la traducción para niños:

- 1) La asimetría del proceso de la traducción, puesto que es un texto traducido por adultos pero dirigido a niños y jóvenes.
- 2) Los diferentes intermediarios: la sociedad, los pedagogos, los padres y también el editor, que presionan al traductor, bien para que respete los tabúes culturales de la cultura de llegada, bien para establecer restricciones en la transmisión de los principios culturales y educativos de la cultura de partida.
- 3) Tener en cuenta el conocimiento limitado del niño, debido a su corta experiencia vital.

Ya en los años noventa, la escuela de Tel-Aviv, con Zohar Shavit y su teoría de polisistemas, y otros autores como Klingberg, Christiane Nord (1996) y de nuevo Katharina Reiss (1991) (Lorenzo, Pereira y Ruzicka, 2000: 91, 92) introdujeron nuevas perspectivas que imprimieron renovado impulso a los estudios sobre traducción infantil. Todos ellos coinciden en la necesidad de profundizar en los ámbitos cultural y social de los textos original y traducido, siempre partiendo de la idea de que la traducción infantil ha de servir de puente entre el niño y nuevas culturas. Y con ello concluimos en los que son los dos ideales que marcan la actualidad de la investigación en literatura infantil: la multiculturalidad y el internacionalismo.

6. LOS CONDICIONANTES DE LA TRADUCCIÓN PARA NIÑOS EN EL MUNDO ÁRABE

La mayoría de los escritores e historiadores árabes coinciden en que la aparición de una literatura infantil propiamente árabe estuvo sustentada por las traducciones realizadas a mediados del siglo XIX (entre los años 1849-1854), movimiento iniciado en Egipto por Muhammad Utman Ylal (1828-1898) con su traducción de las fábulas de Lafontaine: obras como *Al-'uyyun Al-yawaqid min Al-antal wa al-bikam wa al-Mawa'id*. Utman Ylal adaptó, de forma general, las obras literarias europeas a las normas de habla y las tradiciones de la sociedad árabe e islámica. En realidad, sus traducciones dejan hoy un regusto a adaptación exagerada: incluso llega a modificar libremente los nombres de los protagonistas o de los lugares y a utilizar el dialecto egipcio. Paulatinamente, esta labor inicial fue seguida por obras creadas directamente en árabe por autores como Rifa'a At-Tahtawi (1810-1873).

Así pues, traducción y literatura infantil discurren en el mundo árabe por caminos paralelos. No es de extrañar por tanto que sea objeto de gran debate y de lugar de encuentro de posiciones muy contradictorias. El punto de mayor discrepancia radica en si es conveniente la aportación a través de la traducción de obras literarias europeas o, en su lugar, la creación de una literatura infantil propiamente árabe. En cualquier caso, la preservación de la personalidad y tradición árabes se defiende, entendida como prioridad absoluta, tanto en la escritura creativa como en la traducción de obras infantiles.

Existe pues un gran interés en el mundo cultural árabe por el debate traductológico en torno a esta cuestión. Samir Al-Faysal (1998), por ejemplo, en su estudio sobre la literatura infantil critica las traducciones realizadas, todas ellas del inglés y del francés, lenguas de la colonización, y subraya la diferencia entre las culturas árabe y europea en cuanto a trasfondo ético y social. Así pues, Al-Faysal propugna como prioridad la traducción y adaptación de la literatura infantil de países que compartan mayores semejanzas culturales, históricas y en cierto modo, económicas con el Mundo árabe, como el caso de China, India y los países de América latina.

En este contexto debemos recordar a Villasante (2000, 75-76). Según Villasante, los estudios sobre traducción infantil deben tener en cuenta la influencia del ámbito político, económico y social del país en el que se desarrolla el proceso de la traducción, ya que la diferencia de desarrollo constituye una gran barrera. El abismo es profundo entre los países desarrollados en los que se promueven traducciones de otras naciones o culturas que amplían el mundo infantil, desde el espacio local o nacional a la universalidad; y los países del llamado Tercer Mundo o escasamente desarrollados, donde la inclinación bascula preferentemente hacia lo nacional a

expensas de lo internacional, especialmente por razones históricas como la herencia de la colonización, que provocó una reacción contra todo lo proveniente de los países colonizadores, y donde la literatura adquiere gran importancia como portavoz de los valores nacionales.

En cualquier caso, podemos destacar tres actitudes de los escritores árabes con respecto a la traducción para niños:

a) los escritores que se alimentan de traducciones de otras culturas con el fin de poner en práctica el objetivo esencial de la traducción infantil que, como hemos mencionado arriba, no es sino la ampliación de los horizontes culturales de los lectores permitiéndoles acceder con complacencia a otras literaturas. Los defensores de esta tendencia llaman la atención sobre la necesidad de realizar estudios constructivos sobre la traducción para niños en el Mundo Árabe para evitar la irregularidad que predomina en el mercado editorial (por ejemplo, existencia de múltiples traducciones de una misma obra), introducir nuevos valores a los lectores a través de la traducción y evitar los errores cometido en la traducción para niños, ya que los traductores de literatura infantil al árabe, afirman, carecen de la experiencia creativa que proporciona la escritura para niños.

b) Quienes se limitan a inspirarse en obras procedentes del folclore de la tradición árabe, islámica o nacional. Ello puede ser entendido como un escudo contra la producción literaria extranjera con el fin de evitar que ésta sirva de modelo; un modelo considerado ajeno o extraño a las propias creencias, sino radicalmente hostil por razones sociopolíticas. Esto explica que en las revistas infantiles publicadas en Internet se dedique tanto espacio a cuentos, artículos e ilustraciones patrióticas o religiosas, como podemos observar en la revista electrónica de *El Fateh* cuyos contenidos principales se inspiran sistemáticamente en la tradición religiosa y los temas patrióticos y que se dirige, exclusivamente, al niño árabe-musulmán.

c) y por último, la tendencia que adopta obras extranjeras una vez seleccionadas según determinados criterios: por ejemplo, que sean adecuadas a la tradición árabe-musulmana. A través de la traducción de obras literarias inspiradas en el acervo folclórico universal, esta tendencia trata de formar una literatura que aglutine la tradición y la apropiación de otras culturas, por ejemplo, de las obras clásicas de la literatura infantil europea: *Blancanieves* o *Cenicienta* (‘Abd al-Karim, 2006).

Hay que decir que la traducción, aún hoy día, sigue estando en el punto de mira de la crítica, y continúa la polémica desatada antaño: una tendencia conservadora la rechaza de plano y otra más liberal la considera aceptable como fuente para la adaptación. Se trata sin duda del choque permanente de los dos polos ideológicos que subyacen latentes en el seno de la sociedad árabe, y que afloran en todas y cada una de sus manifestaciones: aquellos que abogan por la restauración de la gloria histórica árabe-islámica,

para los que lo importante es educar al niño en los fundamentos de la religión, y aquellos para los que pesa más la necesidad de adaptar la realidad árabe a la modernización. Estos últimos consideran la educación del niño como una herramienta eficaz de revivificación o renovación y modernización ideológica, y la traducción tiene mucho que decir en ello.

7. BIBLIOGRAFÍA

- ABD AL-HALIM WAHADAN, Nadra (1972): *Literatura Infantil en Egipto*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- ABD AL-KARIM, Ulfat Muhammad (2006): at-Tifl Al-‘arabi wa muškilat tarymat Al-kutub. En: <<http://www.balagh.com/woman/tefl/4i0ok1vx.htm>> (Consulta: 23/04/2006).
- AB•-HAYF, ‘Abd Allah (2004): “Los cuentos infantiles publicados en Siria desde 1970-2003”. *Al-mawqif Al-adabi*, 400 <<http://www.awu-dam.org/mokifadaby/400/mokf400-011.htm>> (Consulta: 28/02/2004).
- AL-BAKRI, Tariq (2004): “Al-‘arabi Asagir: Naqd”. En: <<http://www.adabatfal.com/arabic/modules.php?name=News&file=article&sid=468>>. (Consulta: 27/04/2004).
- AL-FAYSAL, Samir (2004): Adab l-Atfal wa taqafatu-hum. En: <<http://www.awu-dam.org/book/98/study98/229-s-f/ind-book98-sd001.htm>>. (Consulta: el 27/05/2004).
- AL-JAWYA, Haytam (2004): “Risalet Al-jaliy hawla darurat talamus adab mutamyz li-atifl Al-‘arabi: Tayareb ‘Arabya”. *Al-mawqif Al-adabi*, 400 <<http://www.awu-dam.org/mokifadaby/400/mokf400-022.htm>> (Consulta: 06/ 2004).
- AL-KA‘BI, Fadil ‘Abbas. (1999): *Al-madjal Al-tarbawi wa Murtakazat Al-tayanus Al-ma‘rifi fi tqaft al-atfal*. Bagdad, Dar Ašu‘un Ataqaqya.
- CERVERA BORRAS, Juan (1991): *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao, Universidad de Deusto.
- DÍAZ RAMÓN, M^a Carmen (2000): “La literatura infantil francesa: tendencias actuales y problemas de traducción” en Veljika, Ruzick Kenfel et al. (eds.): *Literatura Infantil y Juvenil: tendencias actuales e investigación*. Vigo, Universidad de Vigo, 221-229.
- DIYAB MUHAMMAD, Muftah (1995): *Muqaddima fi tqaft wa adab al-atfal*. Egipto, Adar Al-‘almya.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa (1996): *Traducción y Literatura Juvenil: Narrativa Anglosajona Contemporánea en España*. León, Universidad de León.
- LORENZO, Lourdes et al (2000): *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid, Editoriales CIE Dossat.

MIKA'IL, 'Id (2004): Adab atifl Al-'arabi: malamih 'Aama. [on line]. En:<
<http://adabatfal.com/arabic/modules.php?name=News&file=article&sid=407>> (consulta: 28/10/2004).

O'SULLIVAN, Emer (2005): *Comparative Children's Literature*. Londres, Routledge.

SADIQ MUHAMMAD, Y'afar (1990): *Qisas al-atfal fi l-Iraq 1922-1968*. Bagdad, Dar taqafit al-atfal.